Porównanie tłumaczeń Marka 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słuchajcie oto wyszedł siejący zasiać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie!\* Oto siewca\*\* wyszedł, aby obsiać (pole).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Słuchajcie. Oto wyszedł siewca zasiać. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słuchajcie oto wyszedł siejący zasiać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchajcie uważnie! Pewien siewca wyszedł obsiać pole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie! Oto siewca wyszedł siać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto wyszedł rozsiewca, aby rozsiewał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie: Oto siejący wyszedł siać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie: Oto siewca wyszedł siać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie! Oto wyszedł siewca, aby siać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie! Oto siewca wyszedł siać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Słuchajcie: Oto siewca wyszedł siać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Słuchajcie! Oto siać wyszedł siewca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Posłuchajcie! Pewien siewca poszedł siać zboże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie! Oto siewca wyszedł siać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слухайте. Ось вийшов сіяч сіяти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Słuchajcie. Zobaczcie-oto wyszedł ten wiadomy siejący aby zasiać. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto siewca wyszedł, aby zasiać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Posłuchajcie! Rolnik wyszedł siać ziarno. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słuchajcie. Oto wyszedł siewca, by siać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Posłuchajcie! Pewien rolnik postanowił zasiać ziarno. Gdy rozsiewał je na polu, |

1. 1) Tryb rozkazujący podkreśla doniosłość przesłania. Chodzi o słuchanie, które wymaga zaangażowania i reakcji (<x>480 4:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 55:10</x> [↑](#footnote-ref-3)